

<<新编英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787562256311

10位ISBN编号：7562256314

出版时间：2012-8

出版时间：华中师范大学出版社

作者：肖家燕，夏锡华

页数：276

字数：340000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<新编英汉翻译教程>>

### 内容概要

肖家燕、夏锡华主编的《新编英汉翻译教程》力图向学习者全面介绍中西方影响广泛的翻译理论，包括源自西方的等效论、文本论、目的论、创意论，以及在中国具有持久影响力的“信、达、雅”，“神似”理论、“三美”理论等。

综上，在编写过程中，作者力求从理论探讨、技法掌握、语篇分析、译作评述等方面安排教学内容，设计了先理论、后实践、再论述以及先词句、后篇章的渐进式教学活动，注重讲练结合。

全书共10章，包括翻译概论、翻译理论简介、翻译的过程、翻译中的衔接与连贯、英汉词汇翻译、英汉句子翻译、英汉篇章翻译、英汉公示语对比翻译、英汉商务翻译、科技英语翻译。

本书注重循序渐进性，举例注重典型性，语料来自日常生活中的政治、文化、经济领域的经典语例和经典文学语篇。

既坚持科学性、学术性，又坚持实用性，在介绍翻译历史、翻译理论和翻译过程的基础上，讲解商务英语、科技英语、公示语翻译理论与实践等。

每章后附有翻译练笔，提供参考答案，方便课堂教学和学生自学。

本书适合英语专业和翻译专业的本科生或翻译爱好者学习使用。

## &lt;&lt;新编英汉翻译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

## 第一章 翻译概论

## 1.1 翻译的本质

## 1.2 翻译的标准

1.2.1 不同时期、不同学者对翻译工作都提出了“标准”建议

1.2.2 “忠实”的问题

1.2.3 翻译的“通顺”问题

## 1.3 译者应该具备的素养

1.3.1 要有扎实的双语语言功底

1.3.2 要有广博的百科知识能力

1.3.3 要有对双语的敏锐感受能力

1.3.4 要有逐步积累的翻译经验

1.3.5 要有敬业爱岗的精神

## 1.4 翻译教学的目的和任务

## 第二章 翻译理论简介

## 2.1 西方翻译理论简介

2.1.1 奈达的“等效论”

2.1.2 纽马克的“文本论”

2.1.3 弗米尔的“目的论”

2.1.4 庞德的“创意论”

## 2.2 近代中国翻译理论建构

2.2.1 古代翻译的传承

2.2.2 近代的西学翻译

2.2.3 “五四”后的“意译”与“直译”之争

## 2.3 近、现代翻译名家概略

2.3.1 胡适 (1891—1962)

2.3.2 郭沫若 (1892—1978)

2.3.3 林语堂 (1895—1976)

2.3.4 曹靖华 (1897—1987)

2.3.5 朱光潜 (1897—1986)

2.3.6 梁实秋 (1903—1987)

2.3.7 傅雷 (1908—1966)

2.3.8 钱钟书 (1910—1998)

2.3.9 萧乾 (1910—1999)

2.3.10 季羨林 (1911—2009)

2.3.11 杨宪益 (1915—2009)

2.3.12 王佐良 (1916—1995)

2.3.13 许渊冲 (1921—)

## 第三章 翻译的过程

## 3.1 翻译的理解

3.1.1 捋清句法结构

3.1.2 强化语境观念

3.1.3 理顺逻辑关联

## 3.2 翻译的表达

3.2.1 避免翻译腔

3.2.2 避免过分表达和欠表达

## <<新编英汉翻译教程>>

### 3.2.3 再现原文文体风格

### 3.3 翻译的校改

#### 3.3.1 有无漏译

#### 3.3.2 有无错译

#### 3.3.3 有无啰嗦拖沓、逻辑混乱、晦涩生硬之处

## 第四章 翻译中的衔接与连贯

### 4.1 衔接与连贯

#### 4.1.1 概念与定义

#### 4.1.2 衔接与连贯对翻译研究的影响

#### 4.1.3 翻译的连贯重构

### 4.2 衔接与语法连贯

#### 4.2.1 语篇中的多种衔接手段

#### 4.2.2 语篇的连贯性体现

#### 4.2.3 翻译中的语法连贯

#### 4.2.4 英汉小说翻译中的语法连贯

#### 4.2.5 被动语态形成的连贯与翻译中常见的断裂

#### 4.2.6 变被动语态为主动语态以保持语法连贯

#### 4.2.7 句式一致与语法连贯的重构

### 4.3 语境与翻译的语用连贯

#### 4.3.1 上下文语境、情景语境与文化语境

#### 4.3.2 情景语境与翻译的语用连贯

#### 4.3.3 文化语境与翻译的语用连贯

#### 4.3.4 上下文语境与翻译的语用连贯

### 4.4 词汇和意义——翻译的语义连贯

#### 4.4.1 语义层的连贯——复指与搭配

#### 4.4.2 近义词衔接与语义连贯

#### 4.4.3 反义词衔接及语义连贯

## 第五章 英汉词汇翻译

### 5.1 英汉词汇对比

#### 5.1.1 英汉词语的共同性

#### 5.1.2 英汉词语的差异性

### 5.2 英汉词语翻译方法

#### 5.2.1 常用的“直译”和“意译”

#### 5.2.2 常见的专有名词“音译法”

### 5.3 英汉人名翻译

### 5.4 英汉数字和倍数的翻译

#### 5.4.1 数字的翻译

#### 5.4.2 倍数的翻译

## 第六章 英汉句子翻译

### 6.1 英汉句子结构对比

#### 6.1.1 形合与意合的对比

#### 6.1.2 静态与动态的对比

#### 6.1.3 句子信息结构比较

### 6.2 英汉句子翻译方法

#### 6.2.1 英语句式时态与体的汉译

#### 6.2.2 句子成分的处理

#### 6.2.3 英语被动语态的翻译

<<新编英汉翻译教程>>

6.2.4 否定句的翻译

6.2.5 长句的译法

第七章 英汉篇章翻译

7.1 翻译的文本与类型

7.2 语篇的文体风格

7.2.1 口语体

7.2.2 新闻文体

7.2.3 占述文体

7.2.4 科技文体

7.2.5 公文文体

7.2.6 广告文体

7.3 语篇的翻译方法

7.3.1 争篇的分析

7.3.2 语篇是翻译统辖单位

7.3.3 英汉语篇对比

7.4 英汉习语翻译

7.4.1 直译法

7.4.2 直译加释义

7.4.3 意译法

第八章 英汉公示语对比翻译

8.1 公示语的定义与对比

8.1.1 公示语的定义

8.1.2 公示语的功能特点

8.2 英汉公示语对比

8.3 英汉公示语翻译方法

8.3.1 公示语的翻译研究

8.3.2 公示语的翻译原则

8.3.3 公示语翻译中的问题与错误

第九章 英汉商务翻译

9.1 广告英语的语言特点及文化含义

9.1.1 广告英语的词汇特点

9.1.2 广告英语的句法特点

9.1.3 广告英语的修辞特点

9.1.4 广告英语的文化含义

9.2 英语广告翻译

9.2.1 翻译方法概述

9.2.2 英语广告汉译探讨

9.3 英汉商务信函的语言比较

9.3.1 商务信函的组成部分

9.3.2 商务信函的语言特征

9.3.3 英汉商务信函的语言比较

9.4 英汉商务信函的翻译

9.4.1 商务信函的分类及其翻译的得体性

9.4.2 商务信函翻译中的文体对等

第十章 科技英语翻译

10.1 科技英语翻译方法概述

10.1.1 科技英语翻译标准

<<新编英汉翻译教程>>

10.1.2 科技英语翻译基本策略

10.1.3 科技英语翻译中的基本方法与技巧

10.2 科技英语的文体特征与语篇翻译

10.2.1 词汇

10.2.2 句法

10.2.3 语篇翻译

参考答案

<<新编英汉翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>